

# ecce homo

„Seht, welch ein Mensch!“

Oto Człowiek



Retrospektive Roman Śledź

Retrospektywa prac Romana Śledzia

Skulpturen und Skulpturengruppen zur Geschichte Jesu und seiner Passion  
Historia życia Jezusa i Jego męczeńskiej śmierci opowiedziana rzeźbą

# Ausstellung

# Wystawa

## Impressum:

Westfälisches Museum für religiöse Kultur RELÍGIO, Telgte und Kirche & Kunst St. Matthäus Rodenkirchen präsentieren/ Westfalskie Muzeum Kultury Religijnej RELÍGIO w Telgte i Kirche & Kunst przy Kościele św. Mateusza w Rodenkirchen prezentują:

### **ecce homo „Seht, welch ein Mensch!“ Oto Człowiek**

Skulpturen und Skulpturengruppen zur Geschichte Jesu und seiner Passion/Historia życia Jezusa i Jego męczeńskiej śmierci opowiedziana rzeźbą

**Ausstellung/Wystawa:** Retrospektywa prac Romana Śledzia

#### **Bild- und Textband/Album ze zdjęciami i tekstami:**

Kurator Pfr.i.R./pastor em. Frank Klimmeck,

koordinatorkunst & Kultur Moderation,

Akademie Dangast Kunst & Natur e.V.

Die Retrospektive ist in mehreren deutschen und polnischen Kirchen und Museen zu sehen. Retrospektywę można zobaczyć w kilku niemieckich i polskich kościołach i muzeach.

**Leihgaben/Wypożyczenia** der Thomaskirche Neuengroden, Stefanuskirche Fedderwarden, Christuskirche Cäciliengroden, Christuskirche Oldenburg, Pauluskirche Nordenham und des Westfälischen Museums für religiöse Kultur RELÍGIO, Telgte, Privatsammlungen/Kolekcje prywatne: Fox, Kruhöfer und Klimmeck.

#### **Texte und weitere Literatur zur polnischen Volkskunst und Roman Śledź/Literatura na temat polskiej sztuki ludowej i Romana Śledzia:**

- Erik-Michael Bader, Der Herrgottschnitzer von Malinowka, Frankfurter Allgemeine – Magazin 2, 14.03.1980
- Peter Helbig, Seht, welch ein Mensch!, Ernst-Kaufmann-Verlag, Lahr, 1986
- Hans-Joachim Schauß, Es kommt alles aus mir selbst, Edition Leipzig, 1986
- Willy Fleckhaus, Aus der Kunst des polnischen Volkes, Insel-Taschenbuch, 1979
- Mirka Latoszek, Diplomarbeit über Roman Śledź, Warschau, 1992
- Ilona Sawicka, Lubie smutne twarze..., Roman Śledź, Rzeźba, Chełm 2013
- Aleksander Jackowski, Warschau 1978

#### **Herausgeber und verantwortlich für Text- und Bildmaterial/ Wydawca odpowiedzialny za dobór tekstów i ilustracji:**

Frank Klimmeck, Rodenkirchen

**Gesamtherstellung/Wydawnictwo:** KomReGis Verlag, Oldenburg, 2018

**Bildnachweis/Materiał ilustracyjny:** Michael Remmers, Frank Klimmeck, Beatrix Schulte, RELÍGIO

**Bildbearbeitung u. Scans/Obróbka ilustracji i skany:** Michael Remmers

**Satz und Gestaltung/Skład i projekt:** Thomas Heinemann

## Ausstellung/Wystawa: Roman Śledź

Präsentiert werden ca. 120 sakrale Werke des Künstlers aus Ostpolen aus der Zeit von 1972 bis 2017. Hierbei handelt es sich um Einzelskulpturen und Skulpturengruppen. Der direkte Vergleich der sehr unterschiedlichen Werke ermöglicht eine umfassende Sicht auf das 50-jährige geistlich motivierte Schaffen von Roman Śledź.

Er gilt als der „El Greco von Malinowka“ und ist Vertreter des polnischen Manierismus.



Portrait/Portret Roman Śledź, Stanisław Baj, 2016

Zaprezentowanych zostaje ok. 120 prac sakralnych artysty ze wschodniej Polski z okresu od 1972 do 2017 roku. Należą do nich pojedyncze rzeźby i grupy rzeźb. Bezpośrednie porównanie tych bardzo różnych dzieł umożliwia szerokie spojrzenie na 50 lat uduchowionej pracy Romana Śledzia.

Nazywany „El Greco z Malinówki“, jest przedstawicielem polskiego manieryzmu.



Roman Śledź bei der Arbeit/przy pracy, 1989



Veronica / Sw. Weronika, 1972

② Rok 1972

1) „Sw. Weronika„	30cm	U. Fox Padeborn
2) „Atlas„	20cm	Museum Etn. Warszawa
3) „Pięta„	20cm	— „ —



12-jähriger Jesus im Tempel / 12-letni Jezus w świątyni, 2017

**Pauluskirche** 25.02. – 18.03.2018

Ev.-luth. Kirchengemeinde Blexen  
Bromberger Str. 20, 26954 Nordenham-FAH  
E-mail: classen@kirche-blexen.de  
Pfrn. Anke Claßen

**St. Ursula Friedersdorf** 02.04. – 29.04.2018

Ev. Kirchengemeinde Friedersdorf  
Kirchweg 5, 02829 Markersdorf  
E-mail: uae-schubert@gmx.de  
Pfr. Andreas Bertram

**Muzeum Ziemi Chełmskiej** 11.05. – 30.06.2018

im. Wiktora Ambroziewicza w Chełmie  
ul. Lubelska 55, PL 22-100 Chełm  
E-mail: muzeum.chelm@wp.pl  
Dyr. Krystyna Mart

**Kościół Świętej Trójcy** Juli/August 2018

Parafia Ewangelicko-Augsburska Świętej Trójcy  
ul. Kredytowa 4, PL 00-062 Warszawa/Warschau  
E-mail: warszawa-trojca@luteranie.pl  
Ks. Piotr Gaś

**Kościół Opatrzności Bożej** 12.08. – 26.08.2018

Parafia Ewangelicko-Luterańska  
ul. Kazimierza Wielkiego 29, PL 11-400 Wrocław/Breslau  
E-mail: info@punkt29.pl  
Ks. Marcin Orawski

**Christus-Kirche Cäciliengroden** 16.09. – 30.09.2018

Ev.-luth. Kirchengemeinde Sande-Cäciliengroden  
Paul-Hug-Str. 58, 26452 Sande  
E-mail: pastor.zimmermann@kirche-sande.de  
Pfr. Jörg Zimmermann

**RELÍGIO Telgte** 10.11.2018 – 27.01.2019

Westfälisches Museum für religiöse Kultur  
Herrenstr. 1–2, 48291 Telgte  
E-mail: anja.schoene@telgte.de  
Dr. Anja Schöne

**St. Marien Osnabrück** Frühjahr 2019

Ev.-luth. Kirchengemeinde St. Marien  
Marienstr. 13–14, 49074 Osnabrück  
E-mail: frank.uhlhorn@online.de  
Pfr. Dr. Frank Uhlhorn

**St.-Matthäus Rodenkirchen** 28.04. – 26.05.2019

Ev.-luth. Kirchengemeinde Rodenkirchen  
Schulstr. 5, 26935 Stadland-Rodenkirchen  
E-mail: info@kirche-rodenkirchen.de  
Pfrn. Birgit Faß



Ev.-luth. Kirchengemeinde Blexen  
Bezirk Friedrich-August-Hütte

**Ausstellung**  
**ecce homo**  
**„Seht, welch ein Mensch!“**

Retrospektive - Skulpturen Roman Śledź

**25.02.2018 – 18.03.2018**

**Pauluskirche**  
Friedrich-August-Hütte  
Bromberger Str. 20, 26954 Nordenham

**Öffnungszeiten**  
Dienstag und Donnerstag,  
9–12 Uhr und 15–18 Uhr  
11. März: 12–18 Uhr

**Eröffnung**  
**Sonntag, 25.02.2018, 10 Uhr**  
Gottesdienst mit anschließendem Empfang

**Ausklang**  
**Sonntag, 18.03.2018, 10 Uhr**  
Gottesdienst





Die Ev. Kirchengemeinde Friedersdorf  
und der Kirchbauverein St. Ursula

**Ausstellung**  
**ecce homo**  
**„Seht, welch ein Mensch!“**

Retrospektive - Skulpturen Roman Śledź

**02.04.2018 – 29.04.2018**

**Kirche St. Ursula**

Kirchweg 9 (Friedersdorf), 02829 Markersdorf

**Öffnungszeiten**

Di., Do., Sa., So., 14–17 Uhr

Mi. und Fr. nach Absprache

Renata Schubert, Tel.: 035 829 60707,

Siegfried Rohne, Tel.: 035 829 60694,

E-Mail: kirchbauverein-stu@gmx.de

**Eröffnung**

**Ostermontag, 02.04.2018, 17 Uhr**

Vernissage

**Ausklang**

**Sonntag, 29.04.2018, 17 Uhr**

Finissage

## Jesu Geißelung und Verspottung

- 1 Da nahm Pilatus Jesus und ließ ihn geißeln.
- 2 Und die Soldaten flochten eine Krone aus Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurgewand an.
- 3 und traten zu ihm und sprachen: Sei gegrüßt, König der Juden!, und schlugen ihm ins Gesicht.
- 4 Und Pilatus ging wieder hinaus und sprach zu ihnen: Seht, ich führe ihn heraus zu euch, damit ihr erkennt, dass ich keine Schuld an ihm finde.
- 5 Da kam Jesus heraus und trug die Dornenkrone und das Purpurgewand. Und Pilatus spricht zu ihnen:  
**Seht, welch ein Mensch!**



Roman Śledź, 2017

## Jezus skazany na ukrzyżowanie

- 1 Piłat kazał więc wyprowadzić Jezusa i wychłostać.
- 2 Żołnierze rzymscy włożyli Mu na głowę spleciony z cierni wieniec i narzucili purpurowy płaszcz.
- 3 Podchodzili do Niego, bili po twarzy i szydzili: – Witaj, królu żydowski!
- 4 Potem Piłat raz jeszcze wyszedł do tłumu. – Wyprowadzam Go tu, żebyście zobaczyli, że o nic nie mogę go oskarżyć.
- 5 Wówczas ukazał się Jezus w purpurze i koronie cierniowej na głowie. – **Oto człowiek!** – rzekł Piłat.





**Wystawa**  
**ecce homo**  
**„Oto Człowiek!“**

Roman Śledź - retrospektywa

**11.05.2018 – 30.06.2018**

**Muzeum Ziemi Chełmskiej**  
im. Wiktora Ambroziewicza w Chełmie  
ul. Św. Mikołaja 4, PL 22-100 Chełm

**Godziny otwarcia**  
10:00 – 16:00

**Wernisaż**  
**11.05.2018, godz. 15:00**

**Finisaż**  
**30.06.2018, godz. 14:00**

Die Bildhauerwerke von Śledź sind eine außergewöhnliche Erscheinung, eine evangelische Erzählung mit großer Ausdruckskraft, mit einer Dynamik, die sowohl in unserer geistigen als auch professionellen Kunst einmalig ist. Es sind Kompositionen aus mehreren Figuren, wo die Handlung fast wie in einem Spielfilm vorgeht und eine Episode aus der Leidensgeschichte Christi erzählt. Śledź liest das Evangelium sehr persönlich ab, indem er jedes geschriebene Wort mit einem synthetischen Bild interpretiert. Er findet immer andere Formen für die Darstellung der auszudrückenden Inhalte, wobei er sozusagen eine Chronik von den in Kirchengeschichte wichtigsten Ereignissen schafft. In der letzten Zeit erschaffte er symbolische Werke, wo er die Aufmerksamkeit auf den Sinn der Ereignisse gerichtet hat. In der Szene des Letzten Abendmahls steht der Christus, der selbst mit der Körpergröße die Apostel überragt, vor dem Tisch, der mit einem makellos weißen Tuch zugedeckt ist – das als Vorgestaltung des Erlösers auf dem Kreuz geformt ist. In einem anderen Werk – Bethlehem – wird das auf dem Heu liegende Kindlein zu einer charakteristischen Silhouette des Gekreuzigten gestaltet. Das ist eine Ankündigung dessen, was geschehen wird, des Opfers. Die Farbe spielt hier wie immer eine Hilfsrolle, indem sie die Gestalt, das Gewand, das Leichentuch bestimmt. Das Kreuz mit ausgeprägt markiertem Horizontalbalken ist nur geschnitzt, ähnlich wie der Hintergrund, und nur die Kleider, die Gewänder der Häscher, das Weiß des Gewandes des Herrn Jesus, die braunen, dunkelroten, weißen Farben und – im späteren Kunstschaffen – die Vergoldungen der Ritterrüstungen sind gemalt. Wenn er für diese Bildhauerwerke die Vorbilder, Anregungen findet, so bloß in der Darstellungsweise der Szenen aus mittelalterlichen Altären. Dort sind es jedoch Reliefs, wogegen die Skulpturen von Roman Śledź räumlich ausgebaut und mehrdimensional sind.

In unserer Kunst ist es eine einzigartige, beispiellose Erscheinung mit großer Ausdruckskraft. Sie ist weder im Kreise der volkstümlichen noch der professionellen Kunst zu finden. Die Expression von Szenen verbindet sich mit der Form, aber auch mit einem religiösen Erlebnis. Śledź ist quasi außer Zeit und Raum, einsam auf seinem künstlerischem Weg. Er bewegt uns mit dem Ausdruck seiner Erlebnisse. Er lebt auf dem Lande, dort wo er geboren ist, und zwar in Malinówka, in ehemaliger Woiwodschaft von Chełm. Er ist 2005 57 Jahre alt, es ist seine schönste Periode der schöpferischen Tätigkeit. Lange Zeit war er verkannt, da er in keine festgesetzten Klassifikationen passte (nicht volkstümlich, kein Amateur, kein Mitglied von Związek Artystów Plastyków [Verband der Bildenden Künstler]). Er schuf in seinem Rückzugsort. Erst 1975 wurde er „entdeckt“ und drei Jahre danach erhielt er den wichtigen Bruder-Albert-Preis für religiöses Kunstschaffen. Seine Werke befinden sich in Museen und privaten Sammlungen, in Deutschland und in Polen.

Prof. Aleksander Jackowski

Rzeźby Śledzia są zjawiskiem wyjątkowym, opowieścią ewangeliczną o wielkiej sile wyrazu, dynamice niespotykanej w naszej sztuce, tak duchowej, jak i profesjonalnej. Są to kompozycje wielofiguralne, w których akcja dzieje się niczym w filmie, opowiada jakiś epizod z dziejów męki Pańskiej. Śledź odczytuje Ewangelię bardzo osobiście, interpretując słowo pisane syntetycznym obrazem. Zawsze znajduje inne formy na przedstawienie wyrażanych treści, tworząc niejako kronikę wydarzeń najważniejszych w dziejach Kościoła. W ostatnim okresie stworzył kompozycje symboliczne, zwracające uwagę na sens wydarzeń. W scenie Ostatniej Wieczerzy Chrystus, dominujący nawet wzrostem nad apostołami, stoi przed stołem przykrytym niepokalanej bieli obrusem — ukształtowanym jako prefiguracja postaci Zbawiciela na krzyżu. W innej rzeźbie — Betlejem – Dzieciątko leżące na sianie przedstawione jest w charakterystycznej sylwetce Ukrzyżowanego. Zapowiedź tego, co się stanie, ofiary. Jak zawsze kolor spełnia rolę pomocniczą, określając postać, szatę, całun. Krzyż z wyraźnie zaznaczoną belką poziomą jest tylko wyrzeźbiony, jak i tło, a namalowane są tylko stroje, suknie oprawców, biel szaty Pana Jezusa, brązy, ciemne czerwienie, biel i w późniejszym okresie twórczości złocenia zbroi żołnierzy. Jeśli znajduje dla tych rzeźb wzory, inspiracje, to w sposobie przedstawiania scen w średniowiecznych ołtarzach. Ale tam są to płaskorzeźby, podczas gdy rzeźby Romana Śledzia są rozbudowane w przestrzeń, wielowymiarowe.

W sztuce naszej jest to zjawisko szczególne, bez precedensów, o wielkiej sile wyrazu. Niespotykane ani w kręgu ludowej sztuki, ani profesjonalnej. Ekspresja scen łączy się z formą, ale i z religijnym przeżyciem. Śledź jest jakby poza czasem i przestrzenią, samotny w swej drodze artystycznej, poruszający nas wyrazem swych przeżyć. Żyje na wsi, tam gdzie się urodził w Malinówce, w dawnym województwie chełmskim. Ma dziś 57 lat, najpiękniejszy okres pracy twórczej. Długo niedoceniany, ponieważ nie mieścił się w żadnej ustalonej klasyfikacji (nie ludowy, nie amator, nie członek Związku Artystów Plastyków), tworzył w swej samotni. Dopiero w 1975 roku „odkryto” go, a w trzy lata później otrzymał ważną nagrodę im. Brata Alberta za twórczość religijną. Jego dzieła są w muzeach i kolekcjach prywatnych, w Niemczech, Polsce.      prof. A. Jackowski

### Frank Klimmeck - Aleksander Jackowski (†), 2016





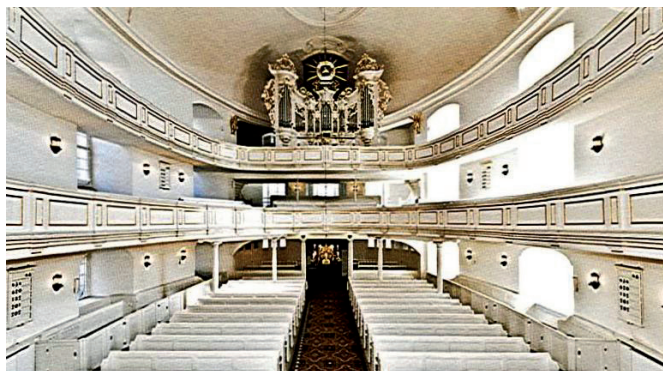
Parafia Ewangelicko-Augsburska Świętej Trójcy

**Wystawa**  
**ecce homo**  
**„Oto Człowiek!“**

Retrospektywa - Rzeźby Romana Śledzia

**Juli / August 2018**

**Kościół Świętej Trójcy**  
ul. Kredytowa 4, PL 00-062 Warszawa



Parafia Ewangelicko-Luterańska

**Wystawa**  
**ecce homo**  
**„Oto Człowiek!“**

Retrospektywa - Rzeźby Romana Śledzia

**12.08.2018 – 26.08.2018**

**Kościół Opatrzności Bożej**  
ul. Kazimierza Wielkiego 29, Pl 11-400 Wrocław

**Otwarcie wystawy**  
**niedziela, 12.08.2018, o godz. 10:00**

**Zakończenie**  
**niedziela, 26.08.2018, o godz. 10:00**



Die Ev.-luth. Kirchengemeinde  
Sande-Cäciliengroden

**Ausstellung**  
**ecce homo**  
**„Seht, welch ein Mensch!“**

Retrospektive - Skulpturen Roman Śledź

**16.09.2018 – 30.09.2018**

**Christus-Kirche**  
Paul-Hug-Str. 58, 26452 Sande-Cäciliengroden

**Öffnungszeiten**  
Mo.–Mi., Fr. 8:30–12:00 Uhr,  
Sonntag nach dem Gottesdienst  
und nach Absprache

**Eröffnung**  
**Sonntag, 16.09.2018, 10 Uhr**

**Ausklang**  
**Sonntag, 30.09.2018, 10 Uhr**

Gottesdienst zur Ausstellung





**RELÍGIO**  
WESTFÄLISCHES MUSEUM FÜR RELIGIÖSE KULTUR

**Ausstellung**  
**ecce homo**  
**„Seht, welch ein Mensch!“**

Retrospektive - Skulpturen Roman Śledź  
im Rahmen der 78. Krippenausstellung  
„Zur Krippe her kommet...“

**10.11.2018 – 27.01.2019**

**Museum RELÍGIO**  
Westfälisches Museum für religiöse Kultur  
Herrenstr. 1-2, 48291 Telgte

**Öffnungszeiten**

Dienstag bis Sonntag, 11-18 Uhr

**Eröffnung**

**Samstag, 10.11.2018, 15 Uhr**

**Ausklang**

**Sonntag, 27.01.2019, 17 Uhr**



Ev.-luth. Kirchengemeinde St. Marien

**Ausstellung**  
**ecce homo**  
**„Seht, welch ein Mensch!“**

Retrospektive - Skulpturen Roman Śledź

**Frühjahr 2019**

**St. Marien**

Marienstr. 13–14, 49074 Osnabrück



Die Ev.-luth. Kirchengemeinde Rodenkirchen

**Ausstellung**  
**ecce homo**  
**„Seht, welch ein Mensch!“**

Retrospektive - Skulpturen Roman Śledź

**28.04.2019 – 26.05.2019**

**St.-Matthäus**

Rodenkirchen

Schulstr. 5, 26935 Stadland

**Öffnungszeiten**

Täglich von 10.00 – 18.00 Uhr

**Eröffnung**

**Sonntag, 28.04.2019, 10 Uhr**

Gottesdienst mit anschließendem Empfang

**Ausklang**

**Sonntag, 26.05.2019, 10 Uhr**

Gottesdienst



- Urodził się w 1948 roku w Malinówce.
- Mieszka z rodziną w miejscu urodzenia we wschodniej Polsce pod Lublinem.
- Został odkryty przez kolekcjonera i mecenasa Ludwiga Zimmerera.
- Od 1970 roku wystawy w muzeach etnograficznych w Lublinie, Warszawie, Krakowie.
- Wystawa objazdowa kolekcji Zimmerera.
- W 1979 roku w magazynie Frankfurter Allgemeine Zeitung ukazał się obszerny artykuł na temat „Snycerza Pana Boga z Malinówki“.
- Od 1980 roku pracował dla kościołów St. Bonifatius Gelsenkirchen, Christuskirche Cäcilienroden, Christuskirche Oldenburg.
- W 1986 roku z okazji Dnia Kościoła we Frankfurcie opublikowano książeczkę z medytacjami chrystusowymi Romano Guardiniego, ilustrowaną niektórymi pracami Romana Śledzia.
- W 1990 roku na Uniwersytecie Warszawskim została złożona praca dyplomowa na temat Romana Śledzia i jego twórczości. Praca ta została przetłumaczona na język niemiecki i będzie służyć jako podstawa do albumu.

### **Kolejne wystawy indywidualne:**

1978: Muzeum Etnograficzne, Warszawa

1980–1981: Berno i Thun, Szwajcaria

1987: Dzień Kościoła, Frankfurt

1991 i 1994: w północnych Niemczech,  
kościół Christuskirche Cäcilienroden

1995: Santa Fe, USA

2005–2013: Budlewo, Warszawa, Białystok, Chełm

2014–2016: kościoły Christuskirche Oldenburg,  
Christuskirche Bad Pyrmont i Thomaskirche  
Wilhelmshaven

- Geboren 1948 in Malinovka.
- Lebt mit seiner Familie in seinem Geburtsort in Ostpolen in der Nähe von Lublin.
- Entdeckt wurde er von dem Sammler und Mäzen Ludwig Zimmerer.
- Seit 1970 Ausstellungen in den ethnographischen Museen in Lublin, Warschau, Krakau.
- Wanderausstellung der Sammlung Zimmerer.
- 1979 erschien über den „Herrgottschnitzer von Malinovka“ ein umfangreicher Artikel im Magazin der Frankfurter Allgemeinen Zeitung.
- Seit 1980 arbeitete er für die Kirchen St. Bonifatius Gelsenkirchen, Christuskirche Cäcilienroden, Christuskirche Oldenburg.
- 1986 wurden zum Kirchentag in Frankfurt Christus-Meditationen von Romano Guardini mit Abbildungen einiger Werke Roman Śledź' in einem Büchlein veröffentlicht.
- 1990 wurde über ihn und sein Werk eine Diplomarbeit an der Universität Warschau eingereicht. Diese Arbeit wurde ins Deutsche übersetzt und soll als Grundlage für einen Bildband über Roman Śledź dienen.

### Weitere Einzel-Ausstellungen:

1978: Ethnographisches Museum, Warschau

1980–1981: Bern und Thun, Schweiz

1987: Kirchentag Frankfurt

1991 und 1994: in Norddeutschland, Christuskirche  
Cäcilienroden

seit 1995: Santa Fe, USA

2005–2013: Budlewo, Warschau, Bialystok, Chelm

2014–2016: Christuskirche Oldenburg,

Christuskirche Bad Pyrmont und Thomaskirche  
Wilhelmshaven



Jesu Beschneidung und Darstellung im Tempel - Simeon  
Obrzezanie i ofiarowanie Jezusa w świątyni - Symeon